

Art. 2. De niet-normatieve delen van het definitief vastgestelde gewestplan, in de zin van artikel 13bis, vierde lid, van dezelfde wet, zijn de stukken die betrekking hebben op de gegevens bedoeld in artikel 12, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van dezelfde wet.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. De Vlaamse minister van Openbare Werken, Ruimtelijke Ordening en Binnenlandse Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 23 februari 1994.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Ruimtelijke Ordening en Binnenlandse Aangelegenheden,

T. KELCHTERMANS

#### TRADUCTION

F. 94 — 850

#### 23 FEVRIER 1994. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant les parties normatives et non normatives du plan de secteur définitivement fixé

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, notamment l'article 13bis, inséré par le décret du 22 décembre 1993;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand des Travaux publics, de l'Aménagement du Territoire et des Affaires intérieures;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1er.** Les parties normatives du plan de secteur définitivement fixé dans le sens de l'article 13bis, troisième et quatrième alinéa, de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, sont les documents ayant trait aux données visées à l'article 12, premier alinéa, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>, de la même loi.

**Art. 2.** Les parties non normatives du plan de secteur définitivement fixé dans le sens de l'article 13bis, troisième et quatrième alinéa, de la même loi, sont les documents ayant trait aux données visées à l'article 12, premier alinéa, 1<sup>o</sup>, de la même loi.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Le Ministre flamand des Travaux publics, de l'Aménagement du Territoire et des Affaires intérieures est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 février 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand des Travaux publics, de l'Aménagement du Territoire et des Affaires intérieures,

T. KELCHTERMANS

### DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

#### MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 94 — 851

[S — 33018]

#### 17. JANUAR 1994. — Dekret zur Einrichtung von zusätzlichen Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

**Artikel 1. § 1.** Es wird ein Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der « Ostbelgieninvest » eingerichtet. Er entspricht einem Haushaltsfonds gemäß Artikel 45 der durch Königlichen Erlaß vom 17. Juli 1991 koordinierten Gesetzgebung über das staatliche Rechnungswesen.

(1) *Sitzungsperiode 1993-1994.*

*Dokumente des Rates.* — 103 (1993-1994) Nr. 1. Dekretvorschlag. — 103 (1993-1994) Nr. 2. Abänderungsvorschlag. — 103 (1993-1994) Nr. 3. Bericht. — 103 (1993-1994) Nr. 4. Abänderungsvorschlag zu dem vom Ausschuß angenommen Text.

*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 17. Januar 1994.

§ 2. Der Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der « Ostbelgieninvest » kann über Einnahmen verfügen, die sich aus der Erfüllung der Aufgaben des Fonds ergeben und insofern diese nicht wegen ihrer Spezifizierung eher einem anderen Haushaltsfonds zuzuordnen sind, insbesondere :

1° der Rückzahlung der Beteiligungen oder Kredite, die die « Ostbelgieninvest » den Unternehmen gewährt hat;

2° den Gewinn- und Zinserträgen oder Mehrwerten aus den unter Nummer I aufgeführten Beteiligungen oder Krediten der « Ostbelgieninvest »;

3° den Gewinn- und Zinserträgen aus der Verwaltung dieser Mittel.

§ 3. Insofern die möglichen Ausgaben ihrer Spezifizierung nach nicht eher einem anderen Haushaltsfonds zuzuordnen sind, können die Mittel des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der « Ostbelgieninvest » verwendet werden für :

1° die Auszahlung der Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der « Ostbelgieninvest » zur Finanzierung von Projekten, die durch die zuständigen Instanzen bestimmt wurden;

2° die Rückzahlung an die Deutschsprachige Gemeinschaft des Ertrags aus den Rückzahlungen der seitens der Gemeinschaft gewährten Beteiligungen, Zins- und Gewinnerträge bzw. Mehrwerte einbezogen;

3° die Verwendung des Ertrages aus den Rückzahlungen der seitens der Gemeinschaft gewährten Beteiligungen für neue Projekte, Zins- und Gewinnerträge bzw. Mehrwerte einbezogen.

§ 4. Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft bestimmt einen Rechnungsverantwortlichen, der jährlich Bericht über die Situation des Kontos erstattet.

Art. 2. § 1. Es wird ein Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau eingerichtet. Er entspricht einem Haushaltsfonds gemäß Artikel 45 der durch Königlichen Erlaß vom 17. Juli 1991 koordinierten Gesetzgebung über das staatliche Rechnungswesen.

§ 2. Der Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau kann über Einnahmen verfügen, die sich aus der Erfüllung der Aufgaben des Fonds ergeben und insofern diese nicht wegen ihrer Spezifizierung eher einem anderen Haushaltsfonds zuzuordnen sind, insbesondere :

1° der Rückzahlung durch die anerkannten Gesellschaften der Darlehen, die seitens der regionalen Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien gewährt worden sind;

2° den Zinserträgen aus der Verwaltung dieser Mittel.

§ 3. Insofern die hiernach aufgelisteten möglichen Ausgaben ihrer Spezifizierung nach nicht eher einem anderen Haushaltsfonds zuzuordnen sind, können die Mittel des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau verwendet werden für :

1° die Auszahlung der Darlehen der Deutschsprachigen Gemeinschaft an die regionale Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien zur Finanzierung von Projekten im sozialen Wohnungsbau der im deutschen Sprachgebiet tätigen Baugenossenschaften, die gemeinsam durch die zuständigen Instanzen der Wallonischen Region und der Deutschsprachigen Gemeinschaft bestimmt wurden;

2° die Rückzahlung an die Deutschsprachige Gemeinschaft des Ertrags aus den Rückzahlungen der seitens der Gemeinschaft gewährten Darlehen, Zinserträge einbezogen;

3° die Verwendung des Ertrages aus den Rückzahlungen der seitens der Gemeinschaft gewährten Darlehen für neue Projekte, Zinserträge einbezogen.

§ 4. Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft bestimmt einen Rechnungsverantwortlichen, der jährlich Bericht über die Situation des Kontos erstattet.

Art. 3. Die in Artikel 1 und 2 erwähnten Fonds werden ebenfalls gespeist durch den im Einnahmenhaushalt der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Erfüllung der Aufgaben dieser Fonds als zweckbestimmte Einnahmen vorgesehenen Teil der Globaldotation.

Das Dekret allein kann jährlich aus dem Gesamtbetrag der Globaldotation die Höhe der so zweckbestimmten Einnahmen pro Haushaltsfonds im Einnahmenhaushalt festhalten.

Die Regierung legt dem Rat jedes Jahr im Monat Mai einen Tätigkeitsbericht vor, der den Ratsmitgliedern einen genauen Aufschluß über die Verwaltung der beiden Fonds liefert.

Art. 4. Vorliegendes Dekret tritt am 1. Januar 1994 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 17. Januar 1994.

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

Der Minister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,

K.-H. LAMBERTZ

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 94 — 851

**17 JANVIER 1994. — Décret portant création de fonds budgétaires supplémentaires de la Communauté germanophone (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1er. § 1er.** Il est créé un Fonds de participation de la Communauté germanophone à « Ostbelgieninvest ». Il correspond à un Fonds budgétaire conformément à l'article 45 de la législation sur la comptabilité de l'Etat, coordonnée par l'arrêté royal du 17 juillet 1991.

§ 2. Le Fonds de participation de la Communauté germanophone à « Ostbelgieninvest » peut disposer de recettes émanant de l'accomplissement des tâches du Fonds et dans la mesure où, de par leur spécificité, elles ne doivent pas plutôt être inscrites sous un autre Fonds budgétaire, en particulier :

- 1° le remboursement des participations ou crédits consentis aux entreprises par « Ostbelgieninvest »;
- 2° les bénéfices, intérêts ou plus values produits par les participations ou crédits consentis par « Ostbelgieninvest », visés au 1°;
- 3° les bénéfices et intérêts produits par la gestion de ces moyens financiers.

§ 3. Dans la mesure où les dépenses éventuelles, de par leur spécificité, ne doivent pas plutôt être inscrites sous un autre Fonds budgétaire, les moyens financiers du Fonds de participation de la Communauté germanophone à « Ostbelgieninvest » peuvent être utilisés pour :

- 1° le paiement de la participation de la Communauté germanophone à « Ostbelgieninvest » en vue du financement de projets déterminés par les instances compétentes;
- 2° le remboursement à la Communauté germanophone du produit des remboursements relatifs aux participations consenties par la Communauté germanophone, intérêts et bénéfices ou plus values compris;
- 3° l'affectation, à de nouveaux projets, du produit des remboursements relatifs aux participations consenties par la Communauté germanophone, intérêts et bénéfices ou plus values compris.

§ 4. Le Gouvernement de la Communauté germanophone désigne un comptable qui, annuellement, établit un rapport sur la situation du compte.

**Art. 2. § 1er.** Il est créé un Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales. Il correspond à un Fonds budgétaire conformément à l'article 45 de la législation sur la comptabilité de l'Etat, coordonnée par l'arrêté royal du 17 juillet 1991.

§ 2. Le Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales peut disposer de recettes émanant de l'accomplissement des tâches du Fonds et dans la mesure où, de par leur spécificité, elles ne doivent pas plutôt être inscrites sous un autre Fonds budgétaire, en particulier :

- 1° le remboursement, par les sociétés agréées, des prêts consentis par la Société régionale wallonne du Logement;
- 2° les intérêts produits par la gestion de ces moyens financiers.

§ 3. Dans la mesure où les dépenses éventuelles énumérées ci-après ne doivent pas plutôt, de par leur spécificité, être inscrites sous un autre Fonds budgétaire, les moyens financiers du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales peuvent être utilisés pour :

- 1° le paiement des prêts consentis par la Communauté germanophone à la Société régionale wallonne du Logement pour le financement de projets présentés en matière de construction d'habitations sociales par les coopératives de construction actives en Région de langue allemande, projets déterminés de commun accord par les instances compétentes de la Région wallonne et de la Communauté germanophone;
- 2° le remboursement à la Communauté germanophone du produit des remboursements relatifs aux prêts consentis par la Communauté germanophone, intérêts compris;
- 3° l'affectation du produit des remboursements relatifs aux prêts consentis par la Communauté pour de nouveaux projets, intérêts compris.

§ 4. Le Gouvernement de la Communauté germanophone désigne un comptable qui, annuellement, établit un rapport sur la situation du compte.

**Art. 3.** Les Fonds repris aux articles 1er et 2 sont également alimentés par la part de la dotation globale prévue au budget des recettes de la Communauté germanophone comme recettes affectées à l'accomplissement des tâches du Fonds.

Seul un décret peut annuellement fixer dans le budget des recettes la part de la dotation globale prévue comme recettes affectées.

Chaque année au mois de mai, le Gouvernement soumet au Conseil un rapport d'activités qui donne aux membres du Conseil des renseignements précis sur la gestion des deux Fonds.

**Art. 4.** Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1994.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur Belge*.

Eupen, le 17 janvier 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,

J. MARAÏTE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation,  
de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

B. GENTGES

Le Ministre des Médias, de la Formation des Adultes,  
de la Politique des Handicapés, de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,

K.-H. LAMBERTZ

(1) *Session 1993-1994.*

*Documents du Conseil.* — 103 (1993-1994) n° 1. Proposition de décret. — 103 (1993-1994) n° 2. Proposition d'amendement. — 103 (1993-1994) n° 3. Rapport. — 103 (1993-1994) n° 4. Proposition d'amendement relative au texte adopté par la Commission.

*Compte rendu intégral.* — Discussion et vote. Séance du 17 janvier 1994.

## VERTALING

N. 94 — 851

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

17 JANUARI 1994. — Decreet houdende inrichting  
van bijkomende begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1. § 1.** Er wordt een Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap in « Ostbelgieninvest » ingericht. Dit Fonds stemt overeen met een Begrotingsfonds volgens artikel 45 van de wet op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 17 juli 1991.

§ 2. Het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap in « Ostbelgieninvest » kan over ontvangsten beschikken die voortvloeien uit de verwezenlijking van de opdrachten van het Fonds, voor zover zij wegens hun specificiteit niet eerder onder een ander Begrotingsfonds moeten worden ingeschreven, inzonderheid :

1° de terugbetaling van de participaties of kredieten toegekend aan ondernemingen door « Ostbelgieninvest »;

2° de opbrengst in winsten en renten of de meerwaarden voortvloeiend uit de onder 1 bedoelde participaties of kredieten van « Ostbelgieninvest »;

3° de opbrengst in winsten en renten voortvloeiend uit het beheer van deze middelen.

§ 3. Voor zover de eventuele uitgaven wegens hun specificiteit niet eerder onder een ander Begrotingsfonds moeten worden ingeschreven, kunnen de financiële middelen van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap in « Ostbelgieninvest » gebruikt worden voor :

1° de betaling van de participatie van de Duitstalige Gemeenschap in « Ostbelgieninvest » om door de bevoegde instanties bepaalde projecten te financieren;

2° de terugbetaling aan de Duitstalige Gemeenschap van de opbrengst voortvloeiend uit de terugbetalingen van de door de Gemeenschap toegekende participaties, inclusief de opbrengst in winsten en renten of de meerwaarden;

3° de affectatie, met het oog op nieuwe projecten, van de opbrengst voortvloeiend uit de terugbetalingen van de door de Gemeenschap toegekende participaties, inclusief de opbrengst in winsten en renten of de meerwaarden.

§ 4. De Regering van de Duitstalige Gemeenschap wijst een rekenplichtige aan die jaarlijks een verslag doet over de situatie van de rekening.

**Art. 2. § 1.** Er wordt een Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap in de sociale woningbouw ingericht. Dit Fonds stemt overeen met een Begrotingsfonds volgens artikel 45 van de wet op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 17 juli 1991.

§ 2. Het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap in de sociale woningbouw kan over ontvangsten beschikken die voortvloeien uit de verwezenlijking van de opdrachten van het Fonds voor zover zij wegens hun specificiteit niet eerder onder een ander Begrotingsfonds moeten worden ingeschreven, inzonderheid

1° de terugbetaling door de erkende maatschappijen van de leningen toegestaan door de Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij;

2° de opbrengst in renten voortvloeiend uit het beheer van deze middelen.

§ 3. Voor zover de eventuele, hierna opgenomen uitgaven wegens hun specificiteit niet eerder onder een ander Begrotingsfonds moeten worden ingeschreven, kunnen de financiële middelen van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap in de sociale woningbouw gebruikt worden voor :

1° de betaling van de leningen toegestaan door de Duitstalige Gemeenschap aan de Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij om door de bevoegde instanties van het Waalse Gewest en van de Duitstalige Gemeenschap gemeenschappelijk bepaalde projecten voorgesteld inzake sociale woningbouw door de in het Duitse taalgebied werkzame coöperatieve bouwverenigingen te financieren;

2° de terugbetaling aan de Duitstalige Gemeenschap van de opbrengst voortvloeiend uit de terugbetalingen van de door de Gemeenschap toegestane leningen, inclusief de opbrengst in renten;

3° de affectatie, met het oog op nieuwe projecten, van de opbrengst voortvloeiend uit de terugbetalingen van de door de Gemeenschap toegestane leningen, inclusief de opbrengst in renten.

§ 4. De Regering van de Duitstalige Gemeenschap wijst een rekenplichtige aan die jaarlijks een verslag doet over de situatie van de rekening.

**Art. 3.** De Fondsen bedoeld in de artikels 1 en 2 worden ook gestijfd met het in de ontvangstenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor de verwezenlijking van de opdrachten van deze Fondsen als toegewezen ontvangsten ingeschreven gedeelte van de globale dotatie.

Slechts een decreet kan jaarlijks in de ontvangstenbegroting het gedeelte van de globale dotatie vastleggen dat per Begrotingsfonds als toegewezen ontvangsten ingeschreven wordt.

Jaarlijks in de loop van de maand mei legt de Regering de Raad een activiteitenverslag voor dat de raadsleden nauwkeurige inlichtingen geeft over het beheer van beide Begrotingsfondsen.

**Art. 4.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1994.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.  
Eupen, 17 januari 1994.

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,  
B. GENTGES

De Minister van Media, Volwassenenvorming,  
Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,  
K.-H. LAMBERTZ

(1) *Zitting 1993-1994.*

*Beschèden van de Raad.* — 103 (1993-1994) nr. 1. Voorstel van decreet. — 103 (1993-1994) nr. 2. Voorstel tot wijziging. — 103 (1993-1994) nr. 3. Verslag. — 103 (1993-1994) nr. 4. Voorstel tot wijziging betreffende de tekst aangenomen door de Commissie.

*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 17 januari 1994.